

Martha Schaffer ed., *Homenagem a Aida Fernanda Dias oferecida pelos seus colegas de Philobiblon*

Gemma Avenozza, **Thomas de Aquino, *Super Johannem*, fragmento de la traducción portuguesa medieval copiada en un manuscrito del s. XIV.**

Abstract: In the framework of the diffusion in the Iberian Peninsula of Thomas Aquinas' works in the vernacular, the author examines the Portuguese case, focusing on a fragment of a translation of the *Super Jhoannem*, which can be dated to the last third of the fourteenth century. The fragment was found by Pedro Pinto in the binding of a volume in the Casa da Misericórdia de Alcobaça. The article explains this identification, thus rejecting that it is a version of the *Catena aurea in Johannem*, and edits the text, presenting it in parallel to the Latin edition of reference.

Resumen: En el marco de la difusión de las obras de Tomás de Aquino en lengua vulgar en la península ibérica el artículo examina el caso portugués, centrándose en un fragmento de una traducción del *Super Jhoannem*, que se puede datar en el último tercio del siglo XIV, que fue localizado por Pedro Pinto en la encuadernación de un volumen de la Casa da Misericórdia de Alcobaça. El artículo demuestra esta identificación, descarta que se trate de una versión de la *Catena aurea in Jhoannem* y edita el texto, presentándolo en paralelo al de la edición latina de referencia.

Keywords: Vernacular Theology, Medieval Translations, Codicology, Fragments of Manuscripts, Medieval Portuguese Literature, Thomas Aquinas, *Super Johannem*.

Palabras clave: Teología en romance, traducciones medievales, codicología, fragmentos de manuscritos, literatura portuguesa medieval, Tomás de Aquino, *Super Johannem*.

Charles B. Faulhaber, Óscar Perea Rodríguez, **¿Cuántos *Cancioneros de Baena*?**

Abstract: This article, drawing upon documents that trace the history of the extant *Cancionero de Baena* (Bibliothèque nationale de France, MS. Esp. 37; Dutton PN1) from the library of Isabel I (Segovia, 1503) to those that prove that Jorge de Beteta of Soria gave it to Philip II for the Escorial library in 1575 or 1576 and comparing its contents to works of Gonzalo Argote de Molina and BNE MSS/3788 (Dutton MN15), shows that ca. 1580 there were two copies of the *Cancionero de Baena* in the Escorial library as well as one of a "Cancionero de Alfonso Álvarez de Villasandino," which was in fact probably a third copy.

Resumen: Este artículo repasa la historia de todos los testimonios manuscritos del *Cancionero de Baena*, en especial de la única copia que ha llegado a nuestros días y que se conserva hoy en la Bibliothèque Nationale de France (MS. Esp. 37, Dutton PN1). Aunque este códice se halló en la biblioteca que Isabel la Católica tuvo en Segovia (1503), se aportan novedosas evidencias que prueban que un caballero de Soria, Jorge de Beteta, lo donó en 1575 o 1576 al rey Felipe II. Por otro lado, la comparación de PN1 con los trabajos de Gonzalo Argote de Molina y el cancionero manuscrito BNE MSS/3788 (Dutton MN15) prueban que ya en torno a la década de 1580 había, con toda probabilidad, dos copias del *Cancionero de Baena* en El Escorial y una copia del "Cancionero de Alfonso Álvarez de Villasandino", la cual es muy probable que fuera una tercera copia del *Cancionero de Baena*.

Keywords: *Cancionero de Baena*, Jorge de Beteta, Escorial library, library of Isabel I, Alvar Gómez de Castro, Visigothic manuscripts, Gonzalo Argote de Molina, *cancionero* manuscripts, codicology

Palabras clave: *Cancionero de Baena*; Jorge de Beteta; Biblioteca de El Escorial; Biblioteca de Isabel I; Álvaro Gómez de Castro; Manuscritos visigóticos; Gonzalo Argote de Molina; codicología; cancioneros manuscritos

Filipe Alves Moreira, Arthur L.-F. Askins, **A *Crónica de 1344* para além de Pedro de Barcelos: perspetivas recentes e novidades**

Abstract: This paper presents and describes the new developments in the study of the textual tradition of the *Crónica de 1344* recorded in the recent updates of *BITAGAP* and *BETA* of Philobiblon, including notice of the location and identification of three new manuscripts witnesses. These developments, whose importance is stressed, are presented as an integral part of a global “state of the question” review of critical concern for this chronicle, in which one major point suggests the necessity of going beyond the notion of “first” and “second” redactions and adopting a new, expanded paradigm focused on the realities of each of the extant manuscripts.

Resumo: Este trabalho apresenta e descreve as novidades relativas a testemunhos e versões da *Crónica de 1344* disponibilizadas nas mais recentes atualizações de *BITAGAP* e *BETA* de Philobiblon, incluindo a descoberta e identificação de três novos manuscritos desta Crónica. Essas novidades, cuja importância é salientada, são integradas numa análise global do estado da questão dos estudos sobre esta crónica. Defende-se também a necessidade de adotar um novo paradigma no estudo das diferentes versões da Crónica de 1344, indo além das noções de primeira e segunda redação e tomando cada um dos manuscritos como objeto de estudo.

Keywords: *Crónica de 1344*; The “duarteana” version of the *Crónica de 1344*; The “condestabriana” version of the *Crónica de 1344*; *BITAGAP*; *BETA*; *PHILOBIBLON*; Medieval manuscripts; Medieval Portuguese historiography.

Palavras Chave: *Crónica de 1344*; Versão duarteana da *Crónica de 1344*; Versão condestabriana da *Crónica de 1344*; *BITAGAP*; *PHILOBIBLON*; Manuscritos medievais, historiografia portuguesa medieval.

Pedro Pinto, **Dos manuscritos à personagem: o percurso de Álvaro Fragoso, procurador de Évora e da comarca de Entre-Tejo-e-Odiana para os feitos dos forais (revisitando a reforma dos forais de D. João II e D. Manuel I).**

Abstract: With this essay, we follow the footsteps of a late-medieval individual and the manuscripts he produced. This study shows how fruitful a thorough examination of the materiality of historical sources used by historians can be, which in turn can illuminate both the social careers of local administrative officials and their intimate connection and complicity with the royal administration. This work also encompasses the reform of the municipal charters, one of the main legislative initiatives of the administrative machine in the early Modern Age in Portugal, confirming that its planning and implementation began earlier than previously thought by historians. Finally, by closely pursuing through the centuries the transmission of the main manuscript sources used in this essay, one has a

glimpse of the bureaucratic procedures and archival organization during this period in Portugal.

Resumo: Com este trabalho pretende-se biografar e cartografar o percurso de uma personagem tardomedieval e dos seus manuscritos. O estudo evidencia o interesse de uma abordagem da materialidade das fontes históricas que os historiadores utilizam, a qual poderá iluminar não somente o percurso social dos oficiais administrativos locais, mas também a sua estreita ligação e cumplicidade com a administração régia. Este trabalho aborda ainda alguns aspectos da chamada reforma dos forais, uma das principais iniciativas legislativas da máquina administrativa nos inícios da época moderna em Portugal, confirmando como o seu planeamento e início dos trabalhos precede as datas normalmente apontadas pela historiografia. Ao se seguir cuidadosamente a transmissão ao longo dos séculos das principais fontes manuscritas utilizadas neste estudo, entrevemos um pouco dos trâmites da burocracia e da organização arquivística durante a Idade Moderna em Portugal.

Keywords: Álvaro Fragoso, local and royal administration, reform of municipal charters under D. João II and D. Manuel I, manuscript sources, archival organization, bureaucratic procedures, Évora, Entre-Tejo-e-Odiana.

Palavras-chave: Álvaro Fragoso, administração local e régia, reforma dos forais municipais sob D. João II e D. Manuel I, fontes manuscritas, organização arquivística; procedimentos burocráticos, Évora, Entre-Tejo-e-Odiana.

Glòria Sabaté i Marín, Lourdes Soriano Robles, **La cavalleria a la Corona d’Aragó: tractats teòrico-jurídics de producció pròpia.**

Abstract: The authors examine the treatises of chivalry written in Catalan between the thirteenth and fifteenth centuries (namely Pere Albert’s *De batalla*, Gabriel Turell’s *Arbre d’honor*, Bernabé Assam’s *Tractat de cavalleria* and Pere Joan Ferrer’s *Sumari de batalla a ultrança*) to offer a first approach to their principal distinctive features, as well as to their evolution, according to their historical context. The authors also suggest some lines for future research.

Resum: Les autors revisen els tractats de cavalleria redactats en català entre els segles XIII-XV (el *De batalla* de Pere Albert, l’*Arbre d’honor* de Gabriel Turell, el *Tractat de cavalleria* de Bernabé Assam i el *Sumari de batalla a ultrança* de Pere Joan Ferrer) per tal d’oferir una primera aproximació a les seves principals característiques definitòries, així com a llur evolució, d’acord al context històric en el qual s’emmarquen. S’ofereixen també perspectives de futures línies d’estudi.

Keywords: Chivalry, Treatises of chivalry, Pere Albert, *De batalla*, Gabriel Turell, *Arbre d’honor*, Pere Joan Ferrer, *Sumari de batalla a ultrança*, Bernabé Assam, *Tractat de cavalleria*, Manuscripts.

Paraules clau: cavalleria, tractats de cavalleria, Pere Albert, *De batalla*, Gabriel Turell, *Arbre d’honor*, Pere Joan Ferrer, *Sumari de batalla a ultrança*, Bernabé Assam, *Tractat de cavalleria*, manuscrits.

Martha E. Schaffer, **An Update and a New Perspective on the *Diario da Jornada do Conde de Ourém***

Abstract: Since 2003 *BITAGAP* has documented four new witnesses of the *Diario da Jornada do Conde de Ourem*. One of these prompts us to consider this text in its relationship to another, the “Carta que escreveu Pedro de Sousa.” This paper examines the possible relationship between the texts as presented in the RAH and Marquês de Gouveia manuscripts, and the relationships between individuals involved in the textual exchange. A transcription of the Ajuda text of the *Diario* is provided.

Resumo: Desde 2003, a *BITAGAP* documentou quatro novos testemunhos do *Diario da Jornada do Conde de Ourem*. Um dos testemunhos levou-nos a considerar este texto na sua relação com outro, a “Carta que escreveu Pedro de Sousa”. Este artigo examina a possível relação entre os textos tal como eles surgem nos manuscritos da RAH e do Marquês de Gouveia, e as relações entre os indivíduos envolvidos no intercâmbio de textos. Oferece-se uma transcrição do texto do *Diario* do manuscrito da Ajuda.

Keywords: *Diario da Jornada do Conde de Ourem*, “Carta que escreveu Pedro de Sousa”, medieval miscellanies, sets and sequences of texts, *BITAGAP*, travel literature.

Palavras-chave: *Diario da Jornada do Conde de Ourem*, “Carta que escreveu Pedro de Sousa”, miscelâneas medievais, conjuntos e sequências de textos, *BITAGAP*, literatura de viagens.

Harvey L. Sharrer, **Translation, Adaptation and ‘Plagiarism’ in the *Tratado Geral de Nobreza*, Attributed to António Rodrigues, Portugal King of Arms (Part 1)**

Abstract: This article discusses the authorship question of a 16th-century Portuguese compendium of heraldic, other nobiliary and historiographical texts, largely translated, reworked and indeed ‘plagiarized’ from earlier 15th-century Spanish and French sources, such as treatises by Diego de Valera, Pedro de Gracia Dei and Jean Courtois, Sicily Herald. Called the *Tratado Geral de Nobreza* by its modern editor, Afonso de Dornelas, the compendium is attributed to António Rodrigues, Portugal King of Arms during the reign of Manuel I and beyond. The article recounts what we know and do not know about António Rodrigues, including other works attributed to him. It also reveals the existence of a second, partial manuscript copy of the compendium.

Resumo: Este artigo aborda a questão da autoria de um compêndio português do século XVI de textos heráldicos, nobiliárquicos e historiográficos, em grande parte traduzidos, reformulados e, aliás, ‘plagiados’ de fontes anteriores castelhanas e francesas do século XV, nomeadamente, tratados de Diego de Valera, Pedro de Gracia Dei e Jean Courtois, Arauto Sicília. Conservado no manuscrito M-FA-80 da Biblioteca Pública Municipal do Porto, o compêndio foi chamado *Tratado Geral de Nobreza* pelo seu editor moderno, Afonso de Dornelas, e atribuído a António Rodrigues, Rei de Armas durante o reinado de D. Manuel I e mais além. O artigo descreve o que sabemos e não sabemos sobre António Rodrigues, incluindo outras obras que lhe são atribuídas. Revela-se, também, a existência de uma segunda cópia manuscrita parcial do compêndio.

Keywords: heraldry, nobility, translation, plagiarism, Sixteenth century, Fifteenth century, António Rodrigues

Palavras-chave: heráldica, nobreza, tradução, plágio, século XVI, século XV, António Rodrigues

Cristina Sobral, *Livro perfeito e bom: um manuscrito em disputa*.

Abstract: This paper analyzes, from the perspective of the history of the book, a judgment given in 1431 by the ecclesiastical court of Évora, involving the prosecutor of the Monastery of St. Francis of Évora (plaintiff) and a representative of the Church of Viana do Alentejo (defendant). The dispute centers on a manuscript book containing a *Flos Sanctorum*, whose legitimate possession both litigants claim. The description of the book and the parties' arguments allow us historically to contextualize the manuscript, its material value and its alleged journey through the hands of several owners.

Resumo: Este artigo analisa, na perspectiva da história do livro, uma sentença judicial dada em 1431 pelo tribunal eclesiástico de Évora, ao qual compareceram o procurador do Mosteiro de S. Francisco de Évora (queixoso), e um representante da Igreja de Viana do Alentejo (réu). Disputam um livro manuscrito, que contém um *Flos Sanctorum*, cuja legítima posse ambos os litigantes reclamam. A descrição do livro e o relato das razões apresentadas pelas partes permite contextualizar historicamente o manuscrito, o seu valor material e os alegados percursos pelas mãos de vários possuidores.

Keywords: history of the book, manuscripts, cultural history, *Flos Sanctorum*, hagiography, xvth century.

Palavras-chave: história do livro, manuscritos, história cultural, *Flos Sanctorum*, hagiografia, séc.XV.

Enric Mallorquí-Ruscalleda ed., *Política y literature. La razón de Estado en las letras del Siglo de Oro*

Sònia Boadas, “La censura de don Pedro de Neyla a los Comentarîi de Traiano Boccalini”

Abstract: This article studies the fortune of Traiano Boccalini’s *Comentarîi sopra Cornelio Tacito* at the Spanish court through the analysis of a fragment of this work censored by Pedro de Neyla, Bishop of Segovia, in 1644. The document that contains the Boccalinian text and the censorship of Neyla is a handwritten copy with substantial modifications to the text (made by his sons and heirs). In addition, a comparison between this document (Archivo de Simancas, leg. 3543-215) and the editio princeps of the *Comentarîi* (1677) shows parallels and similarities with regards to the censorship applied to various passages of the text, which in turn reveals an ideological proximity between Neyla and the first Flemish printer of this work.

Resumen: Este artículo pretende ahondar en la fortuna de los *Comentarîi sopra Cornelio Tacito* de Traiano Boccalini en la corte española a través del análisis de la censura que el obispo de Segovia, don Pedro de Neyla, hizo sobre un fragmento de este texto en 1644. El documento que conserva el texto boccaliniano y la censura de Neyla, conservado en el legajo 2543-215 del Archivo General de Simancas, resulta ser una copia manuscrita que presenta modificaciones sustanciales respecto al texto del Lauretano, unos cambios que salieron de la mano de sus hijos y herederos. Asimismo, una comparación del documento conservado con la editio princeps de los *Comentarîi* que apareció en 1677 descubre paralelismos y coincidencias en la censura de determinados pasajes, lo que revela la confluencia ideológica de Neyla con el primer impresor flamenco de la obra.

Keywords: Traiano Boccalini, Aurelio Boccalini, *Comentarîi sopra Cornelio Tacito*, Pedro de Neyla, Political censorship.

Palabras clave: Traiano Boccalini, Aurelio Boccalini, *Comentarîi sopra Cornelio Tacito*, Pedro de Neyla, censura política.

María Teresa Cid Vázquez, “De la razón a la pasión de Estado: locuras de Europa”

Abstract: The theory of Reason of State reason has its origin in Italy, the scene of the confrontation of the great European powers during the Renaissance. The concept was seen as a fundamental instrument for a weak State and it was used as a refuge when confronting the loss of political independence. The Reason of State was slowly transformed into Passion of State in an atmosphere marked by the Thirty Year War, which brought about a new power balance between European states.

Resumen: La teoría de la razón de Estado tiene su origen en Italia, escenario de los enfrentamientos entre las grandes potencias europeas. Se ofreció como instrumento imprescindible para un Estado débil. En ella se buscó fundamentalmente un refugio ante la pérdida de la independencia política. La razón de Estado se va convirtiendo paulatinamente en pasión de Estado, en un escenario marcado por la guerra de los Treinta años, que acabará instaurando un nuevo equilibrio entre los Estados.

Keywords: Rationality, Tacitism, Machiavelli, Saavedra Fajardo, War, Europe.

Palabras clave: racionalidad, tacitismo, Maquiavelo, Saavedra Fajardo, guerra, Europa.

Manuel Borrego, “**Privanza, razón de Estado, originalidad y plagio en El privado perfecto de Matteo Renzi**”

Abstract: The first part of this article explores how diplomatic experience gave Matteo Renzi the necessary authority to write *El privado perfecto*, addressed to Olivares, Philippe IV’s minister. The second part analyzes the composition of this work and makes use in particular of the concept of plagiarism. *El privado* mixes elements of two literary genre discourses –mirrors of princes state secretary’s manuals– and creates with them a new discourse on *privanza* (ministerial governing).

Resumen: Este artículo trata en una primera parte de mostrar la experiencia diplomática que le da a Matteo Renzi suficiente autoridad para componer su opúsculo *El privado perfecto* (1622), dirigido a Olivares. En la segunda parte estudiamos el modo de composición, para la cual el recurso al plagio es fundamental; de igual modo, nuestra obra resulta interesante porque en ella se reúnen dos discursos hasta entonces paralelos –el de los espejos de príncipes y el de adiestramiento de los secretarios, personajes subordinados al monarca–, para componer un nuevo discurso de la *privanza*.

Keywords: Reason of State, Plagiarism, Mirrors of Princes, *Privanza* (Political Favoritism)

Palabras clave: razón de Estado, plagio, espejos de príncipes, *privanza*

Elena Cantarino, “**Baltasar Gracián y la razón de Estado. El político don Fernando el Católico: del modelo a la teoría y de la teoría al modelo**”

Abstract: This article analyzes two main aspects of Baltasar Gracián’s *El político don Fernando el Católico* (1640): the person and character of Ferdinand the Catholic as a political model; and the *empresas* therein contained as an abridged exposition of the Reason of State theory. Reason of State is defined according to the *empresas* (endeavours) that a governor must undertake following an aretological structure based on political prudence. In order to properly contextualize this work, the article analyzes numerous works by Gracián’s contemporaries as well as classical and modern studies on this topic.

Resumen: El artículo analiza la obra *El político don Fernando el Católico* (1640) de Baltasar Gracián en un doble aspecto: la persona y personaje de Fernando el católico como modelo político y su gestión política y sus *empresas* como esbozo de una teoría de la razón de Estado. La razón de Estado se definiría en función de las *empresas* que debe acometer un gobernante y en base a un esquema aretelógico que tiene como fundamento la prudencia política. Se contextualiza con obras de otros contemporáneos del jesuita y con interpretaciones clásicas y recientes estudios sobre la materia.

Keywords: Reason of State, Baltasar Gracián, Politics, Prudence, Fernando el Católico.

Palabras clave: Razón de Estado, Baltasar Gracián, Política, Prudencia, Fernando el Católico.

Fernando R. de la Flor, “**La razón de Estado en Flandes. Lecturas de Maquiavelo en el polo septentrional del Imperio hispano**”

Abstract: Rather than the Machiavelli of the Prince, it is the political scientist of the Art of War who was most often read in Flanders, at least from the moment in which the printing

presses in Brussels published the translation of his polemological work in 1590. The Florentine's approach was taken into account by Spanish strategists, politicians and diplomats, who had to deal for almost 80 years with the Northern Wars, in those cold lands where, according to Caramuel and Lobkowitz, "our kings happily spill the blood of their veins in order to defend them". The present article explores how in that conflict, and despite everything, the reason of State as stipulated by Machiavelli was not applied, but rather it was made use of the paradigms of warlike conduct dictated by an opposing theory which could be termed "reason of Religion." In addition, the article explores the meaning of this latter term in the military denouement of the "Arms of Spain".

Resumen: No precisamente el Maquiavelo del Príncipe, sino propiamente el del Arte de la guerra es el politólogo más leído en Flandes, por lo menos desde el momento en que las prensas de Bruselas, en 1590, sacaron a luz la traducción de tal obra polemológica. Los planteamientos del florentino estuvieron en la mente de los estrategas y de los políticos y diplomáticos hispanos, que tuvieron que lidiar durante cerca de ochenta años con las guerras en el Septentrión; en aquellas tierras frías donde, al decir de Caramuel y Lobkowitz, "por cuya defensa nuestros reyes derraman con gran júbilo la sangre de sus venas". Este artículo explora el modo en que, pese a todo, en aquel conflicto no se impuso la razón de Estado, tal y cómo era preconizada por Maquiavelo, sino que, frente a ella, se siguieron los paradigmas de conducta bélica dictados por una opuesta "razón de Religión", cuya significación en el devenir militar de las "Armas de España" se explora.

Keywords: Machiavelli, Art of War, reading, Flanders, Reason of State, Reason of Religion, Arms of Spain.

Palabras clave: Maquiavelo, Arte de la guerra, lectura, Flandes, razón de Estado, razón de Religión, Armas de España.

Xavier Gil, "La razón de estado en la España de la Contrarreforma. Usos y razones de la política"

Abstract: Through the 16th and 17th centuries in Spain political discussion and debate were mostly articulated around the concept of Reason of State. This notion had already well-known antecedents (ie. *necessitas*) in Roman Law. However, it became very important in early modern Europe thanks to Giovanni Botero's treaty (1589), in turn based on ideas by Machiavelli. Many writers, authors, and politicians used the concept and added to its orthodox original meaning –politics was a subordinate of Religion– new and nuanced possibilities of interpretation. After contextualizing many of these new meanings, this study aims at providing an explanation of their meaning and use, always related to the art of government, the preservation of the states, political (dis)simulation, etc. Although this article was originally published in 2000, it is now reprinted with a new introductory note.

Resumen: La discusión y el debate político en la España de los siglos XVI y XVII se articuló en buena medida alrededor del término razón de estado. Si bien esta noción contaba con notables antecedentes en el derecho romano, como *necessitas*, se hizo característica en Europa con el tratado de Giovanni Botero (1589), tras la estela de Maquiavelo y durante la época de las guerras de religión. Fueron muchos los escritores, tratadistas y políticos españoles que usaron el término, de modo que junto a su sentido ortodoxo, que fijaba la subordinación de la política a los superiores fines de la religión, adquirió una rica gama de acepciones y giros. Situándolos en su debido contexto político, este trabajo pone de relieve

esa variedad de usos, relativos al arte de gobierno, la conservación de estados, la simulación y otras cuestiones relevantes. Este trabajo fue publicado inicialmente en 2000 y aparece ahora precedido de una nota cuyo propósito es registrar brevemente las principales novedades historiográficas producidas desde entonces a este respecto.

Keywords: Reason of State, Spanish Counter-Reformation politics, Political vocabulary, Preservation, Dissimulation.

Palabras clave: Razón de estado, política española de la Contrarreforma, vocabulario político, conservación, disimulación.

Keith David Howard, “Cervantes’s Don Quijote, Part 2, and the Spanish Reason-of-State Tradition”

Abstract: Throughout Part 2 of *Don Quijote*, Cervantes subtly engages with reason-of-state discourse, in the form of don Quijote’s advice to Sancho, in imitation of the mirror-of-princes tradition, and also in a series of examples presented in the narrative world of don Quijote and Sancho. These examples—two portraits of princes and one victim of real reason-of-state policy—subvert the political ideas in vogue in Cervantes’s time, by questioning their applicability in reality.

Resumen: En la Parte 2 de *Don Quijote*, se puede observar un acercamiento sutil al discurso de la razón de estado, tanto en los concejos de don Quijote a Sancho, que imitan la tradición de los espejos de príncipes, como en una serie de ejemplos presentados a lo largo de la narrativa de don Quijote y Sancho. Estos ejemplos—dos retratos de príncipes y una víctima de la política española contemporánea justificada con razones de estado—subvierten las ideas políticas dominantes de la época de Cervantes, cuestionando su aplicabilidad en la vida real.

Keywords: Miguel de Cervantes Saavedra; Don Quijote; Reason of State, Political thought, Pedro de Ribadeneyra.

Palabras clave: Cervantes Saavedra, Miguel de; Don Quijote; razón de estado, pensamiento político, Pedro de Ribadeneyra.

Adrián Izquierdo, “El marqués de Villeroy, oráculo de la razón de Estado. Una traducción española con escolios de Pedro van der Hammen”

Abstract: The translations of French historian and politique Pierre Matthieu fostered the circulation of ideas on the best practices of government and stimulated the introduction of political theories such as reason of state, political prudence, and sovereignty at a moment when all Europe struggled to reconcile the interests of state and religion. Matthieu’s *Remarques d’Estat et d’histoire sur la vie et les services de Monsieur de Villeroy* (1618) were translated into Spanish in 1624 by Pedro van der Hammen and adapted to the particular Spanish context of the second half of the 17th century. In this paper I study how the translation and the illustrations by van der Hammen combine the traditional humanistic political preoccupations problematized by the ideas of Machiavelli, the reactions of Bodin and Botero, and Lipsius’ interpretations of Tacitus’s histories. Using the life and political career of the marquis of Villeroy as a frame of reference, van der Hammen, while defending a Christian ideal of the prince and the state that draws on Spanish thinkers such as Pedro de Rivadeneira, Juan de Mariana and Juan Márquez, uses his translation to offer advice on

the limits of the king's sovereignty, the election of ministers and counselors, the distribution of favors and rewards, the dangers of excessive taxation, the need of engaging in war and other relevant aspects related to the decline of the Spanish Imperial power at the time.

Resumen: En un momento en que toda Europa pactaba la necesidad de conciliar los intereses del estado con la religión, las traducciones del historiador político francés Pierre Matthieu propiciaron la difusión de ideas sobre las prácticas de gobierno y teorías políticas como la razón de Estado, la prudencia política y la soberanía. Las *Remarques d'Etat et d'histoire sur la vie et les services de Monsieur de Villeroi* (1618) de Matthieu fueron traducidas y adaptadas en 1624 por Pedro van der Hammen al contexto particular español de la segunda década del XVII. En este trabajo analizamos cómo en la traducción y los escolios de van der Hammen confluyen las cuestiones políticas rescatadas por el humanismo y problematizadas por la irrupción de los tratados de Maquiavelo, las reacciones de Bodin o Botero y por las doctrinas que Justo Lipsio había enseñado a extraer de la obra de Tácito. Usando la vida y la carrera política del marqués de Villaroy como bastidor, van der Hammen, al tiempo que defiende una concepción "cristiana" del príncipe y del estado basándose en pensadores como Pedro de Rivadeneira, Juan de Mariana y Juan Márquez, aprovecha para advertir sobre los límites de la soberanía regia, la elección de ministros, la concesión de favores, los peligros de la tributación excesiva, la necesidad de la guerra y otros aspectos alarmantes relacionados con la decadencia de la Monarquía Hispánica.

Keywords: Reason of State, Pierre Matthieu, Pedro van der Hammen, Translation, Political Favorite.

Palabras clave: razón de Estado, Pierre Matthieu, Pedro van der Hammen, traducción, válido.

Bradley J. Nelson, "The Performance of Justice: Good-Natured Rule Breaking in Calderón's *El alcalde de Zalamea*"

Abstract: This essay argues that the existence of a written canon of legal precedents concerning the rape of lower class women by nobles (Barahona), framed by a confusing matrix of competing juridical procedures and rituals (Susan Byrne), offers Calderón the opportunity to reimagine juridical practices and the role of the letrado in their interpretation and use. As such, Pedro Crespo may be viewed as Calderón's authorial avatar, one who models a witty mimetic praxis in the interest of creating a legitimate social and, more importantly, juridical space for his peasant family. This enterprise—*empresa*, in emblematic terms—is, in turn, analogous to efforts by early modern writers and painters to assemble honourable occupations out of what traditionally were considered to be artisanal activities. My primary theoretical tools for carrying out this analysis are Catherine Bell's notions of ritual agency and redemptive hegemony, which provide useful concepts for identifying and analyzing Calderón's authorial performance and its aesthetic and historical implications. The paper ends with a reflection on the implications of this reading for current debates concerning José Antonio Maravall's notion of baroque guided culture.

Resumen: El objeto del presente ensayo es demostrar cómo la existencia de un récord escrito de procesos legales tocantes a la violación de mujeres provenientes de las clases bajas por aristócratas (u hombres más adinerados), enmarcado dentro de una matriz confusa

de prácticas y procedimientos jurídicos, ofrece a Calderón la oportunidad de reimaginar el establecimiento jurídico y el papel del letrado en su interpretación y aplicación. Según este punto de vista, Pedro Crespo puede verse como un avatar autorial de Calderón quien escenifica una aguda praxis mimética en el intento de crear un legítimo espacio jurídico para su familia villana. Esta empresa—en términos emblemáticos—es, a su vez, análoga a los esfuerzos de poetas y artistas en la primera modernidad de armar ocupaciones honradas de sus actividades profesionales, tradicionalmente consideradas artesanales. El acercamiento teórico se basa mayormente en las nociones de la agencia ritual y la hegemonía redentora, armadas y utilizadas por Catherine Bell, las cuales son muy útiles a la hora de identificar y analizar la performance autorial de Calderón y sus implicaciones estéticas e históricas. El artículo se concluye con una reflexión sobre las implicaciones de esta lectura de la comedia para el debate actual sobre la definición maravalliana del dirigismo cultural del barroco español.

Keywords: Performance studies, Emblematics, Ritual studies, Sex crimes and the law, Baroque guided culture

Palabras clave: estudios de performance, emblemática, estudios sobre el ritual; crimen sexual y la ley, la cultura dirigida del barroco.

Antonio Rivera García, “**La leyenda sobre la blasfemia de Alfonso X: un episodio de la conflictiva relación entre especulación teórica y razón de estado**”

Abstract: This article tackles the legend of Alfonso X as a premodern example of the opposition or tension between theoretical speculation and good governance. This legend was created in the Middle Ages originally with a propagandistic or political purpose. It deals with a philosopher-king inspired by the mythical figure of Alexander the Great, who, instead of merely governing, deals with the theoretical knowledge or arts such as magic, in direct competition for the (occult) knowledge of divinity. During the Baroque period, the legend depicts a monarch who censors the divine creation of humanity and the universe. During this period, the legend is used to condemn the Machiavellian, pagan and autonomous reason of State, that is to condemn a theory that supported the separation between Christian politics and theology. The legend came to an end with the Enlightenment, when philosophy aimed at putting an end to the premodern conflict between theory and praxis, between the most speculative science and reason of State.

Resumen: Abordamos en este artículo la leyenda de Alfonso X como un ejemplo premoderno de la oposición o tensión entre especulación teórica y buen gobierno. La leyenda se crea en la Edad Media y tiene inicialmente un fin propagandístico o político. Se trata del rey-filósofo inspirado en la figura mítica de Alejandro Magno, que, en lugar de limitarse a gobernar, se ocupa de saberes teóricos o de artes que, como la magia, compiten con el saber oculto de la divinidad. Durante el Barroco, la leyenda presenta a un monarca que censura la creación divina del universo y del hombre. En este periodo se utiliza para condenar la maquiavélica, pagana y autónoma razón de Estado, esto es, para condenar una teoría que afirma la separación entre política y teología cristiana. La leyenda llega a su fin con la Ilustración, con una filosofía que pretende poner fin al conflicto premoderno entre teoría y praxis, entre la ciencia más especulativa y la razón de Estado.

Keywords: Reason of State, Magic, Astrology, Philosopher-king, Tyranny, Theory-Praxis.

Palabras clave: razón de Estado, magia, astrología, rey-filósofo, tiranía, teoría-praxis

Xavier Torres, “**Judas Macabeo y la razón de estado en la España del Seiscientos. A propósito de una comedia de Calderón de la Barca**”

Abstract: During the Spanish Catholic Monarchy the doctrine of the reason of state was never really welcomed, although in practice strenuous efforts were made to combine the defence of the Christian faith with the political requirements of the moment. The Maccabean myth, very widely spread in the early seventeenth-century Catholic Europe, was one of the solutions adopted, and its influence can be traced in some political pamphlets as well as in some literary works of the period such as Calderón de la Barca’s Judas Macabeo.

Resumen: En la llamada Monarquía Católica de España la doctrina de la razón de estado nunca fue demasiado bien recibida, aunque en la práctica se hicieran ímprobos esfuerzos para conjugar debidamente la defensa de la fe y las necesidades políticas del momento. El recurso al mito macabeo, tan cultivado en la Europa católica de principios del siglo XVII, fue una de las soluciones adoptadas y su influencia se percibe por igual tanto en algunos opúsculos políticos del período como en ciertas obras literarias del momento, tal como ocurre con la comedia de Calderón de la Barca significativamente intitulada Judas Macabeo.

Keywords: Calderón de la Barca, Reason of State, Maccabees, Spanish Monarchy, Seventeenth-century.

Palabras clave: Calderón de la Barca, razón de estado, Macabeos, monarquía de España, siglo XVII

Fidel Fajardo-Acosta, **The King is Dead, Long Live the Game: Alfonso X, el Sabio, and the Libro de açedrex, dados e tablas**

Abstract: In the context of the centralization, abstraction and expansion of political authority of the European High and Late Middle Ages, this study examines MS Escorial T.I.6—Alfonso X el Sabio's *Libro de açedrex, dados e tablas* (1283)—and the relations of its text, images and ideas to Alfonso's ambitious political and cultural enterprises. Games such as chess, backgammon, and dice are presented in Alfonso's treatise as co-extensive with legislation and other cultural products aimed at the shaping of the moral and civic character of his subjects. As ruler of a nascent nation-state and would-be empire, Alfonso perceived games as not just entertainment but also political technologies capable of representing and re-shaping existential and political realities and ideals. Ludic tools of control and signs of the growing impersonality of domination, the Alfonsine games thus, like his laws, marked the transfer of authority from the person of the king to abstract sets of rules and to subjects regulated by their own desire to be part of the games of emerging modern powers.

Resumen: En el contexto de la centralización, abstracción y expansión de la autoridad política europea en la Baja Edad Media, este estudio analiza el Ms. Escorial T.I.6—el *Libro de açedrex, dados e tablas* (1283) de Alfonso X—y las relaciones del texto y las imágenes con las ambiciosas empresas políticas y culturales del monarca. Juegos como el ajedrez o el backgammon y los dados se presentan en esta obra como una extensión de su legislación y de otros productos culturales enfocados en la formación del carácter moral y civil de sus súbditos. Como rey de una incipiente nación-estado y de un futuro imperio, Alfonso concibe estos juegos no solo como entretenimiento sino como tecnologías capaces de representar y modular realidades e ideales políticos y existenciales. Instrumentos lúdicos de control y señas de una creciente impersonalidad del dominio político, estos juegos alfonsíes, como sus leyes, marcan el traspaso de autoridad de la persona del rey a un conjunto abstracto de reglas y a súbditos regulados por su propio deseo de ser parte de los juegos de los poderes modernos emergentes.

Keywords: Alfonso X el Sabio, Wise, *Libro de açedrex, dados e tablas*, *Libro de los juegos, achedrex*, ajedrez, games, chess, backgammon, dice, game theory

Palabras clave: Alfonso X el Sabio, *Libro de açedrex, dados e tablas*, *Libro de los juegos, achedrex*, ajedrez, juegos, ajedrez, backgammon, dados, teoría de los juegos

Ángel J. Gonzalo Tobajas, **El padre, su hijo y el asno (ATU 1215): la pervivencia de un cuento de raíz medieval en los balbuceos de la era digital (Facebook, YouTube y WhatsApp)**

Abstract: The different versions of the tale The Miller, his son and the donkey (ATU 1215) show, once again, the ability of the popular literature to be reworked, recycled and adapted to different mentalities, times, places, languages, and cultures. In particular, recent reworkings of this medieval tale can be seen as visual avatars posted on social networking profiles, groups of WhatsApp, and animated short films available, among other, on Youtube.

Resumen: Las diferentes versiones del cuento El padre, su hijo y el asno (ATU 1215) muestran la capacidad que tiene la literatura popular para reelaborarse, reciclarse y

adaptarse a distintos soportes, mentalidades, tiempos, espacios, lenguas y culturas. Entre los paralelos recientes de este cuento de raíz medieval hay tanto relatos orales y escritos, transfigurados en avatares visuales que se publican en perfiles de redes sociales o en grupos de WhatsApp, y también cortometrajes animados que se pueden ver en sitios web como Youtube.

Keywords: tales, fables, folklore, social networks.

Palabras clave: cuentos, fábulas, folclore, redes sociales.

Álvaro Piquero Rodríguez, **Erotismo natural en *La Lozana andaluza*: una visión traslaticia de la fauna y la flora en la obra de Francisco Delicado**

Abstract: Published around 1528 in Venice, *Retrato de la Lozana andaluza*, is one of the best examples of the golden age of erotic hispanic literature because there are an endless number of references and erotic word play within. The aim of this article is bring to light the double sense of eroticism related to nature that seems to be difficult to understand for modern day readers.

Resumen: El *Retrato de la Lozana andaluza*, publicado en Venecia hacia 1528, es quizá uno de los mejores representantes la literatura erótica áurea hispana, por lo que existen una enorme cantidad de referencias y juegos eróticos. El objetivo de este artículo es sacar a la luz los dobles sentidos eróticos relacionados con el mundo de la naturaleza que se antojan difíciles de comprender para el lector actual.

Keywords: Lozana, erotism, vocabulary, nature, figurative.

Palabras clave: Lozana, erótico, léxico, naturaleza, traslaticio.

Ana Zúñiga Lacruz, **Sultanas y reinas moras en el teatro áureo español**

Abstract: In the Spanish Golden Age Theatre is very common the Moorish theme, so it is also frequent to see on the stage Muslim royal characters who rule inside Iberian Peninsula. In some of these plays, the Moorish queen can play an important role and reflects religious conversion, false accusation or disputes between Moorish lineage. There is also a mocking Muslim queen: an improper and degraded character.

Resumen: En el teatro áureo español es recurrente el tema morisco, por lo que no ha de extrañar que aparezcan en escena personajes regios de religión musulmana que gobiernan sobre determinados territorios de la Península Ibérica. En algunos de estos casos, la importancia dramática puede recaer sobre la sultana o reina mora, personaje a través del que se reflejan cuestiones tales como el proceso de conversión religiosa, la falsa acusación o las luchas entre linajes moros. Hay también cabida en el teatro barroco para la reina mora burlesca, que aparece, de acuerdo al paradigma del género, como un personaje degradado e indecoroso.

Keywords: Theatre; Golden Age; Moor; sultana; Moorish queen.

Palabras clave: Teatro; Siglo de Oro; morisco; sultana; reina mora.

José Manuel Pedrosa, **El ajuar de Centurio (Celestina 18), el Convite de Manrique y la Almoneda de Encina, con otras dotes, testamentos y disparates**

Abstract: Analysis of the literary and folk topic of the poor inventory of goods, that is common in the literature of nonsense and the world upside down. Its impact is studied in the works (in prose and verse) of Manrique, Rojas, Encina, Delicado, the author of *Lazarillo de Tormes*, Quevedo, etc. And in modern oral and popular poetry of Spain, Latin America and Portugal.

Resumen: Análisis del tópico literario y folclórico del inventario de bienes pobres, que es muy común dentro de la literatura de disparates o del mundo al revés. Se estudia su incidencia en las prosas y versos de Manrique, Rojas, Encina, Delicado, el autor del *Lazarillo de Torres*, Quevedo, etc. Y en la poesía oral y popular moderna de España, Hispanoamérica y Portugal.

Keywords: Literature of nonsense, the world upside down, improvised poetry, Jorge Manrique, Fernando de Rojas, Juan del Encina, Francisco Delicado, *Lazarillo de Tormes*, Francisco de Quevedo, Juan Alfonso Carrizo.

Palabras clave: Literatura de disparates, mundo al revés, poesía improvisada, Jorge Manrique, Fernando de Rojas, Juan del Encina, Francisco Delicado, *Lazarillo de Tormes*, Francisco de Quevedo, Juan Alfonso Carrizo.

Emilio Maganto Pavón, **Fr. Juan de Villafranca y Mújica. Su relación con la familia de Miguel de Cervantes y con Tirso de Molina. (Nuevos datos biográficos del fraile mercedario y comentarios sobre un desconocido opúsculo escrito por él y publicado en 1629)**

Resumen: La figura de Fr. Juan de Villafranca y Mújica, hermano menor de Ana de Villafranca, la amante adúltera de Miguel de Cervantes durante algún tiempo, y por tanto tío materno de Isabel de Saavedra, ha despertado escaso interés entre los historiadores y biógrafos del autor del *Quijote*. A pesar de que desde las investigaciones documentales de Cristóbal Pérez Pastor y Luís Astrana Marín no era un personaje desconocido dentro de los estudios biográficos de Cervantes, la semblanza de este fraile mercedario madrileño quedó un tanto desdibujada por la escasez de documentos que sobre él habían llegado hasta nosotros, aunque quizás también por las incompletas noticias que de su vida ofrecieron los cronistas coetáneos de la Orden Redentora a la que perteneció, pese a haber sido fraile comendador de varios conventos. Sin embargo, su importancia dentro del contexto histórico y biográfico de la familia de Miguel de Cervantes y, en particular, con respecto a su sobrina Isabel de Saavedra y su marido Luís de Molina, no puede ser pasada por alto. Tampoco su faceta como escritor de la Orden de la Merced, cualidad reconocida por los historiadores mercedarios siglo y medio después de su muerte, datos que han sido puestos de relieve en dos recientes publicaciones nuestras. Completamos ahora con nuevos documentos la biografía de Fr. Juan de Villafranca, así como también un amplio estudio de su única obra conocida escrita y publicada en 1629.

Nuria Sanjuán, **Friendship in Exile: Garcilaso de la Vega's Verse *Epistle to Boscán***

Abstract: Se considera que la *Epístola a Boscán* introdujo la carta poética al vernáculo español. Este artículo examina cómo esta nueva forma encarna las múltiples antítesis que el propio Garcilaso experimentó: la oposición entre una lírica vernácula y la introducción de un estilo extranjero, la oposición entre el proyecto imperial español y la sensación de aislamiento personal, y la oposición entre la ausencia y la presencia.

Resumen: The *Epístola a Boscán* is credited with introducing the verse epistle to the Spanish vernacular. This article examines how this new form embodies the multiple antitheses that Garcilaso himself experienced: the opposition between a vernacular lyric and the introduction of a foreign style, the opposition between the Spanish imperial project and the feeling of individual isolation, and the opposition between absence and presence.

Keywords: lyric, hybrid, empire, absence

Palabras clave: lírica, híbrido, imperio, ausencia

Yuri Porras, **Musical References in Lope de Vega's *El castigo sin venganza*, and Songs in Bath Theatre Royal's Production of *Punishment without Revenge***

Abstract: This study explores the ways in which music functions in Lope de Vega's *El castigo sin venganza* and in its English adaptation, *Punishment without Revenge*, performed by Theatre Royal Bath (England) during the 2013 season. It examines musical references and their significance in Lope's original work, and how performances of *Punishment* adapted those references into flexible, practical, and powerful musical scenes that supported the work's dramatic structure, technique, and ideology.

Resumen: Este artículo analiza la función de la música en *El castigo sin venganza* de Lope de Vega y en su adaptación al inglés *Punishment without Revenge* del Theatre Royal Bath (Inglaterra) en 2013. Examina las referencias musicales y su significado en la obra original de Lope y cómo la producción de *Punishment* adaptó dichas referencias en escenas musicales flexibles, prácticas y con fuerza que contribuyeron a mantener la estructura dramática, la técnica y la ideología de la pieza.

Keywords: Lope, Musical references, comedia, translation, staging

Palabras clave: Lope, referencias musicales, comedia, traducción, producción

Hélène Rabaey, **El ingenioso inventor Blasco de Garay, autor de las *Cartas en refranes* y traductor de Erasmo**

Résumé: Cet article a pour objet la figure de Blasco de Garay. Jusqu'à maintenant, on considérait que sous cette identité existaient deux personnes: un inventeur et un prébendier auteur, traducteur et éditeur. A partir de la découverte du document relatant l'obtention de sa prébende à la cathédrale de Tolède, nous proposons une nouvelle vision du personnage en nous basant sur l'hypothèse qu'en réalité il s'agissait d'une seule et même personne.

Resumen: Este artículo se centra en la figura de Blasco de Garay. Hasta hoy se venía considerando que bajo tal identidad existían dos personas: un inventor y un racionero autor, traductor y editor. A partir del descubrimiento del documento que trata de la obtención de su ración en la catedral de Toledo, proponemos una nueva visión del personaje que se fundamenta en la hipótesis de que en realidad se trataba de una misma persona.

Palabras claves: Blasco de Garay, traductor de Erasmo, inventor, editor toledano

Mots clés: Blasco de Garay, traducteur d'Érasme, inventeur, éditeur tolédan

Antonio García Jiménez, **Bernardo de Quirós, médico de Felipe II, autor del Viaje de Turquía**

Abstract: A paragraph within the Foreword of a 16th-c. book on chirurgy offers a clue for the correct attribution of *Viaje de Turquía*, one of the masterworks of the Spanish Renaissance and paramount example of Erasmian literature in the Iberian Peninsula. The author is Bernardo de Quirós, a doctor imprisoned by the Turks during four years who occupied important positions in the court of Philip II during the years of Lepanto.

Resumen: Un párrafo incluido en una dedicatoria de un libro de cirugía del siglo XVI da la clave, con poco margen de duda, de la autoría del *Viaje de Turquía*, una de las obras maestras del Renacimiento español y máximo exponente de la corriente erasmista en la Península. Su autor es Bernardo de Quirós, un médico que estuvo cautivo de los turcos durante cuatro años y que llegó a ocupar un puesto de la máxima confianza de Felipe II en los años de la gran victoria de Lepanto.

Keywords: Viaje de Turquía , Erasmus, Bernardo de Quirós, Philip II

Palabras clave: Viaje de Turquía, Bernardo de Quirós, Erasmo, Felipe II

Daniel Panateri, **La ley en Las Siete Partidas**

Abstract: The aim of this paper is to assess how the text of *Siete Partidas* constructs the concept of law. Our stance considers that the incorporation of normative expressions distinct from the law are the product of a context of conflict between king Alfonso and the rebel nobility.

Resumen: El presente trabajo busca indagar las formas concretas en las que el texto jurídico alfonsí de *Las Siete Partidas* construyó la figura de la ley. Se parte de un escenario dado, en el cual la incorporación de las expresiones normativas disímiles a la de ley en la compilación son producto del contexto conflictivo que vivía el rey Sabio con la nobleza levantisca.

Keywords: monarchy, law, conflict, discourse

Palabras clave: monarquía, ley, conflicto, discurso.